

# Шарль Бодлер

## Квіти зла

(1821–1867)

### ДО ЧИТАЧА

Над плоттю нашою й над нашими умами  
Панують глупота, брехня, скупарство, гріх;  
Ми любим докори сумління й живим їх,  
Ми ними з'їдені, як жебраки кліщами.  
Ми щедро платимо за наше зізнавання,  
Затяті в злочині та підлі в каятті,  
Ми повертаємось на зрадницькі путі,  
Слізьми відмитися плануючи зарання...  
В руках диявола всі поворозки й ниті,  
Що нами рухають і силу нам дають;  
Щодня будуємо собі до Пекла путь  
Крізь просмерділу тьму й вогні несамовиті...  
Мільйони Демонів рухливих, ніби черви,  
Справляють гульбища і ходять шкереберть  
У наших мозках! Ми в собі плекаєм Смерть  
Та обертаємось поволі в купу мерви.  
Якщо насильство, жах, убивства осоружні,  
Пожежі, підступи, ножі, отруйний газ  
Не стали долями банальними для нас,  
Так це тому, що ми — біда! — не досить  
мужні.

Та між пантерами, шакалами, вовками,  
Серед потвор, які плазують, і ричать,  
І жалять нас на смерть, немов холодна гадь,  
В звіринці людських вад, що володіють нами,  
Є найпотворніше, найзліше Страховидло!  
Воно ні повзати не вміє, ні ревти,  
Та, позіхаючи, ковтнуло б три світи,  
Бо жити вже йому й самому остогидло.  
Це лютий Сплін, Хандра, що бачить пахи й  
страсти,  
Покурює кальян, не відаючи сну;  
Читачу, чи знаєш ти потвору цю жажну;  
О лицемірний мій, на мене схожий, брате!

## **СПЛІН ТА ІДЕАЛ**

### **I**

## **БЛАГОСЛОВЕННЯ**

Коли з'являється поет на цьому світі,  
Його родителька від розпачу й журби  
На Бога кидає прокльони ядовиті,  
І співчутливо Бог сприймає ті клятьби:  
«Чом народила я цей поглум? Чи не краще  
На світ спровадити гадюк ціле кубло?  
Будь прокляте моє кохання негодяще  
І лоно трепетне, що блазня зачало!  
О Боже, ти вчинив, що стала я для мужа

Свого печального бридотною навів,  
Що однайшлася в нас дитина ця недужа,  
Цей покруч з покручів, каліка із калік!  
Та я твою злобу пролитися примушу  
На твій же вимисел, на це гидке живло,  
Я дерева цього скручу хирляву душу,  
Щоб пуп'янків своїх розкрити не змогло!»  
Так серце палахтить, з ненависті шалене,  
Не розуміючи накреслень Божества,  
Так мати йде сама в огонь, на дно Геєни,  
Так гріх роз'ятрюють нестримані слова.  
Та Ангел береже дитя! Ростає хлопчина,  
Хмеліє од весни і сонця юний дар,  
П'янять його зірки і квіти, наче вина,  
І в хлібі чує він амброзію й нектар.  
Він з вітром грається, немов крило пташаче,  
Співає радісно про муки на хресті,  
І Дух, що йде за ним, тривожиться і плаче,  
Бо знає наперед його шляхи в житті.  
Поет! Він любить всіх, за те гіркої трути  
Возлюблені йому щедротно подають,  
І хочуть стогони з душі його добути,  
І випробовують на ньому власну лють.  
Вони з ретельністю підлотною і злою  
До хліба і вина, призначених йому,  
Домішують плювки з гидотною золою  
І посміхаються, згубивши геть страху.  
Його жона кричить на площах велелюдних:

«Мене мій чоловік обожнює на здив!  
За прикладом божків та ідолів паскудних,  
Я накажу, щоб він мене озолотив!  
І я п'янітиму від ладану і мирра,  
Від м'яса, і вина, й колінопреклонінь;  
За усмішку терпку подібно до Кумира,  
Жадатиму хвальби, пошани і терпінь.  
Як збудяться мені безбожні фарси й грища,  
Я покажу божка поганського можуть:  
І нігтики мої, мов гарпій пазурища,  
До серця милого дорогу прокладуть.  
Я вирву серце те, червоне, повне крові,  
Тремтливе й трепетне, як молоде пташа,  
Я пожбурну його улюбленому псові —  
Нехай насититься твариняча душа!»  
Поет звертається до Бога по отуху,  
Возносить ясний зір і руки догори,  
У сяйві блискавок свого брудного духу  
Він бачить юрмища, мов купи мошкарі:  
«О будь благословен, мій Господи, навіки  
За те, що духові ти вказуєш оплот,  
Страждання нам даєш, як чародійні ліки,  
Від ницого чуття й мерзотних нечистот!  
Поетові в рядах священних Легіонів  
Ти місце бережеш; Поета просиш ти  
На вічне торжество ясних Чеснот і Тронів,  
На свято Людськості, на учту Доброти.  
Я добре знаю: біль — єдине благородство,

Яке не прогризуть ні пекло, ні земля;  
А щоб мені вінок сплести, потрібне мноство  
Часів, епох, віків, що світять оддаля.  
Та не коштовності античної Пальміри,  
Тобою підняті з дна моря до зірок,  
Не перли мерехтні, не дорогі сапфіри  
Вплітатимуться в мій божественний вінок.  
Він буде створений, як день в безоболоччі,  
З прасвітла, що його безмірність берегла,  
Перед яким ясні й чудовні людські очі —  
То тільки стемнених свічад нужденні скла!»

## II АЛЬБАТРОС

Буває, моряки піймають альбатроса,  
Як заманеться їм розваги та забав.  
І дивиться на них король блакиті скоса —  
Він їхній корабель здалека проводжав.  
Ходити по дошках природа не навчила —  
Він присоромлений, хода його смішна.  
Волочаться за ним великі білі крила,  
Як весла по боках розбитого човна.  
Незграба немічний ступає клишоного;  
Прекрасний в небесах, а тут — як інвалід!..  
Той — люльку в дзьоб дає, а той сміється з  
нього,  
Каліку вдаючи, іде за птахом вслід!